

**LE MÈIS É LE SÈIZÓN • LES MOIS ET LES SAISONS • I MESI E LE STAGIONI
L'IFOURYÌ • LE PRINTEMPS • LA PRIMAVERA**

La piodja dou mè d'avrì, l'empich la brenta dè vin

La pluie du mois d'avril remplit la hotte de vin

La pioggia di aprile riempie il barile di vino

(Ayas)

Qui l'a viù tré bé mè d'avrì pou morì contèn

Celui qui a vu trois beaux mois d'avril, il ne lui déplait pas de mourir

Chi ha visto tre bei mesi di aprile può morire contento

(Ayas)

O mè d'avrì fa quéra-se crevì

Au mois d'avril il faut se coucher à la lumière du jour

Ad aprile bisogna coricarsi alla luce del giorno

(Ayas)

Di trenta dzor d'avrì plouuche beun trenteun, faré panco de dan a gneun

Des trente jours d'avril, s'il pleuvait bien trente et un cela ne causerait pas encore du dommage à personne

Dei trenta giorni d'aprile, se piovesse per trent'uno non farebbe danno a nessuno

(La Thuile)

Can tooure dou mèi d'avrì, bla a la grandze, veun i barrà

Quand il tonne au mois d'avril, blé à la grange, vin au bari

Quando tuona al mese di aprile, grano nel granaio e vino nel barile

(La Thuile)

Avrì fret baille pan é veun

Avril froid donne pain et vin

Aprile freddo dà pane e vino

(haute Vallée)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Eun gramo avrì lécha-lò vin-ì

Un mauvais avril laissez-le venir

Un cattivo aprile lascialo venire

(haute Vallée)

Marts sec, avrì biet

Mars sec, avril mouillé

Marzo secco, aprile umido

(Brusson)

Avril, po eun fil

Avril, pas un fil

Aprile, non un filo

(Vallée du Lys)

Avril, mindjor tsèina è ir dourmir

Avril, souper et se coucher

Aprile, cenare ed andare a letto

(Vallée du Lys)

Avril boutounnir fén in tséima di brenguir

Avril met des bourgeons jusqu'au sommet des mélèzes

Aprile mette le gemme fin sulla sommità dei larici

(Vallée du Lys)

Myi mi, queuva d'Iver

Mi-mai, queue de l'hiver

Metà maggio, coda dell'inverno

(bassin d'Aoste)

Sé t'i un bon ténai varda-lò pè lo mé dè mai

Si tu as une bonne bûche tiens-la pour le moi de mai

Se hai un buon ceppo tienilo per il mese di maggio

(Ayas)

Lo Bon Djeu no préservève d'eun bon mèi de méi, peratro to l'eu léi

Que le Bon Dieu nous préserve d'un bon mois de mai, sinon tout est là

Che il buon Dio ci preservi da un buon mese di maggio, altrimenti è tutto là

(Valgrisenche)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Mèi fouyèrèi fén in tséima di quiapèi

mai accroche des feuilles jusqu'au sommet des amas de pierre

Maggio fa crescere le foglie fino alla sommità delle pietraie

(Vallée du Lys)

Mèi, quièror-se cruvir

Mai, se couvrir à la lumière du jour

Maggio, vedersi coprire

(Vallée du Lys)

La piodja dou mè dè mai, l'empich lo grané dè pan

La pluie du mois de mai remplit le grenier de pain

La pioggia di maggio riempie di pane il granaio

(Ayas)

I mèi de mi, fritchaou é rozà, l'è bon pe la veugne é le pra

Au mois de mai, fraîcheur et rosée, c'est bon pour la vigne et les prés

A maggio, freschezza e rugiada sono buone per la vigna e per i prati

(haute Vallée)

Ou més dè mèi touti yi votchi an dè litsél

Au mois de mai toutes les vaches ont du lait

Nel mese di maggio tutte le mucche danno latte

(Vallée du Lys)

Fouryè tardì, jamì vèzì

Printemps tardif, jamais vide

Primavera tardiva, mai improduttiva

(bassin d'Aoste)